

SPAN 126: SPANISH-ENGLISH MEDICAL INTERPRETING

In Workflow

1. WLL Committee Chair (mayberry@csus.edu)
2. WLL Chair (curtis.smith@csus.edu)
3. ALS College Committee Chair (irwin@csus.edu)
4. ALS Dean (mwilson@csus.edu)
5. Academic Services (curriculum@csus.edu)
6. Senate Curriculum Subcommittee Chair (curriculum@csus.edu)
7. Dean of Undergraduate (james.german@csus.edu; renee.leonard@csus.edu)
8. Dean of Graduate (cnewsome@skymail.csus.edu)
9. Catalog Editor (catalog@csus.edu)
10. Registrar's Office (k.mcfarland@csus.edu)
11. PeopleSoft (PeopleSoft@csus.edu)

Approval Path

1. Tue, 29 Nov 2022 08:07:54 GMT
Maria Mayberry (mayberry): Rollback to Initiator
2. Thu, 01 Dec 2022 18:59:00 GMT
Maria Mayberry (mayberry): Rollback to Initiator
3. Fri, 02 Dec 2022 22:58:54 GMT
Maria Mayberry (mayberry): Approved for WLL Committee Chair
4. Fri, 02 Dec 2022 23:00:18 GMT
Curtis Smith (curtis.smith): Approved for WLL Chair
5. Wed, 07 Dec 2022 20:29:41 GMT
Jacqueline Irwin (irwin): Rollback to Initiator
6. Thu, 08 Dec 2022 00:12:31 GMT
Maria Mayberry (mayberry): Approved for WLL Committee Chair
7. Thu, 08 Dec 2022 18:01:10 GMT
Curtis Smith (curtis.smith): Approved for WLL Chair
8. Thu, 08 Dec 2022 18:02:40 GMT
Jacqueline Irwin (irwin): Approved for ALS College Committee Chair
9. Fri, 09 Dec 2022 21:55:05 GMT
Melinda Wilson Ramey (mwilson): Approved for ALS Dean

New Course Proposal

Date Submitted: Wed, 07 Dec 2022 22:07:16 GMT

Viewing: SPAN 126 : Spanish-English Medical Interpreting

Last edit: Wed, 07 Dec 2022 22:07:15 GMT

Changes proposed by: Jonathan Fleck (223000336)

Contact(s):

Name (First Last)	Email	Phone 999-999-9999
Jonathan Fleck	jonathan.fleck@csus.edu	916-278-6300

Catalog Title:

Spanish-English Medical Interpreting

Class Schedule Title:

Medical Interpreting Span-Eng

Academic Group: (College)

ALS - Arts & Letters

Academic Organization: (Department)

World Languages & Literatures

Will this course be offered through the College of Continuing Education (CCE)?

No

Catalog Year Effective:

Fall 2023 (2023/2024 Catalog)

Subject Area: (prefix)

SPAN - Spanish

Catalog Number: (course number)

126

Course ID: (For administrative use only.)

TBD

Units:

3

Is the only purpose of this change to update the term typically offered or the enforcement of existing requisites at registration?

No

In what term(s) will this course typically be offered?

Spring term only

Does this course require a room for its final exam?

No, final exam does not require a room

This course complies with the credit hour policy:

Yes

Justification for course proposal:

The proposed course teaches technical and critical skills needed to address the growing demand for qualified Spanish-English medical interpreters. In addition to meeting community needs, the course increases career opportunities for bilingual speakers of Spanish and English by fulfilling the prerequisite for certification through the National Board of Certification for Medical Interpreters. The course adds an option for students pursuing the Spanish major, Spanish minor, and HEALS certificate (Form B expected Fall 2023) who wish to focus on interpreting.

Course Description: (Not to exceed 80 words and language should conform to catalog copy.)

Teaches the technical and critical skills needed for successful Spanish-English interpreting in the field of medicine. Students engage theoretical readings, glossaries of medical terminology, authentic case studies, and hands-on practice. Includes preparation for certification exams.

Are one or more field trips required with this course?

No

Fee Course?

No

Is this course designated as Service Learning?

No

Is this course designated as Curricular Community Engaged Learning?

No

Does this course require safety training?

No

Does this course require personal protective equipment (PPE)?

No

Does this course have prerequisites?

Yes

Prerequisite:

SPAN 6B or SPAN 125

Prerequisites Enforced at Registration?

No

Does this course have corequisites?

No

Graded:

Letter

Approval required for enrollment?

No Approval Required

Course Component(s) and Classification(s):

Activity

Activity Classification

CS#04 - Lecture /Recitation (K-factor=1 WTU per unit)

Activity Units

3

Is this a paired course?

No

Is this course crosslisted?

No

Can this course be repeated for credit?

No

Can the course be taken for credit more than once during the same term?

No

Description of the Expected Learning Outcomes and Assessment Strategies:

List the Expected Learning Outcomes and their accompanying Assessment Strategies (e.g., portfolios, examinations, performances, pre-and post-tests, conferences with students, student papers). Click the plus sign to add a new row.

	Expected Learning Outcome	Assessment Strategies
1	Develop theoretical knowledge of Spanish-English medical interpreting	Quizzes on theoretical texts, medical terminology, and case studies
2	Demonstrate practical oral skills for Spanish-English medical interpreting	Oral interpreting exercises in class and online
3	Produce passing scores on mock certification tests (at least 75% for written and 70% for oral)	Mock written and oral medical interpreter certification tests
4	Interpret an extended, specialized bilingual medical interaction	Final project that simulates interpreting a medical appointment

Attach a list of the required/recommended course readings and activities:

126_syllabus and calendar.pdf

For whom is this course being developed?

Majors in the Dept

Minors in the Dept

Majors of other Depts

Is this course required in a degree program (major, minor, graduate degree, certificate?)

No

Does the proposed change or addition cause a significant increase in the use of College or University resources (lab room, computer)?

No

Will there be any departments affected by this proposed course?

No

I/we as the author(s) of this course proposal agree to provide a new or updated accessibility checklist to the Dean's office prior to the semester when this course is taught utilizing the changes proposed here.

I/we agree

University Learning Goals

Undergraduate Learning Goals:

Competence in the disciplines
Knowledge of human cultures and the physical and natural world
Personal and social responsibility
Intellectual and practical skills

Is this course required as part of a teaching credential program, a single subject, or multiple subject waiver program (e.g., Liberal Studies, Biology) or other school personnel preparation program (e.g., School of Nursing)?

No

GE Course and GE Goal(s)

Is this a General Education (GE) course or is it being considered for GE?

No

Reviewer Comments:

Maria Mayberry (mayberry) (Tue, 29 Nov 2022 08:07:54 GMT): Rollback: Learning Outcomes. Distinguish LOs #1 and #2 (theoretical knowledge vs practical skills); LO #4 (Prepare for national exams) may be difficult to measure. Maybe something like: Complete a mock certification test for medical interpreter certification with a grade of ## (insert expected grade). Suggestion: Add 'Spanish major, Spanish minor, and ...' before 'HEALS certificate' in the justification. Many of our students pursuing the major and minor are also interested in translation.

Maria Mayberry (mayberry) (Thu, 01 Dec 2022 18:59:00 GMT): Rollback: In the justification, update the following: 'increases career opportunities for Spanish speakers'. to 'increases career opportunities for bilingual speakers of Spanish and English'.

Michelle Felten (mfelten) (Wed, 07 Dec 2022 19:55:48 GMT): Dear Professor Fleck, The A&L committee has approved your proposal for SPAN 126 pending the following edits: 1.) Clean up ELO's #3 by choosing a more appropriate verb found in Bloom's taxonomy perhaps: "Produce passing scores..." and for #4 ELO, remove the word "Consecutively" 2.) Please add the missing University Syllabus Guidelines including: CARES language, Title IX language, and links to resources, etc. 3.) Include the # of units on the course syllabus. Best, Michelle

Michelle Felten (mfelten) (Wed, 07 Dec 2022 19:56:35 GMT): University Syllabus Guideline Info: https://www.csus.edu/college/arts-letters/internal/_internal/university-course-syllabus-policy-april-2021.pdf

Jacqueline Irwin (irwin) (Wed, 07 Dec 2022 20:29:41 GMT): Rollback: Dear Jonathan, Please see suggestions for revision from Michelle. Once your proposal has been revised as per their recommendations, please resubmit and send me an email so I know that your proposal is ready to move forward. Thank you, Jacqueline, ALS Curriculum Chair

Key: 14857